

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 août 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, et annexe, et échange de lettres et l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996", a donné le 13 octobre 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 augustus 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende instemming met het verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en bijlage, en briefwisseling en het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de zijwaartse afbakening van de territoriale zee, ondertekend te Brussel op 18 december 1996", heeft op 13 oktober 1997 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. Le présent projet de loi a pour objet d'approuver deux accords signés le 18 décembre 1996 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatifs à la délimitation du plateau continental et à la délimitation de la mer territoriale.

Chacun des deux accords est accompagné d'une Annexe et d'un échange de lettres qui lient les Hautes Parties contractantes au même titre que les accords eux-mêmes.

Il convient de préciser que l'assentiment porte également sur ces Annexes et échanges de lettres

1° dans l'intitulé, qui sera en conséquence rédigé comme suit :

"Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants : 1° Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, et Annexe, et échange de lettres; 2° Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale, et Annexe, et échange de lettres, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996.";

.../...

2° dans l'article 2, dont le deuxième élément de l'énumération (qui devient le 2°) devrait être complété comme suit :

", et Annexe, et échange de lettres."

2. Dans le texte néerlandais du projet, le proposant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

3. A l'article 2, il convient de faire usage, dans l'énumération de la numérotation "1°" et "2°".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Het voorliggend wetsontwerp strekt tot de goedkeuring van twee verdragen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat en de afbakening van de territoriale zee, die op 18 december 1996 ondertekend zijn.

Bij elk van beide verdragen gaat een Bijlage en een briefwisseling, waardoor de hoge verdragsluitende partijen op dezelfde wijze als door de verdragen zelf gebonden zijn.

Er dient te worden gepreciseerd dat de instemming ook geldt voor deze Bijlagen en briefwisselingen

1° in het opschrift, dat bijgevolg als volgt wordt gesteld :

"Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten : 1° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en Bijlage, en briefwisseling; 2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee, en Bijlage, en briefwisseling, ondertekend te Brussel op 18 december 1996.";

2° in artikel 2, waarvan het tweede lid van de opsomming (dat punt 2° wordt) als volgt zou moeten worden geschreven :

.../...

"2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee, en Bijlage, en briefwisseling.".

2. In de Nederlandse tekst schrijve men in het voordrachtformulier "en Onze Minister van Vervoer" in plaats van "en van Onze Minister van Vervoer".

3. In artikel 2 dient in de opsomming gebruik te worden gemaakt van de nummering met "1°" en "2°".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs R. ANDERSEN,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. GOTHOT,
J.-M. FAVRESSE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame M. PROOST,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. B. JADOT, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été
rédigée et exposée par M. C. NIKIS,
référéndaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. B. JADOT, auditeur.
De nota van het Coördinatiebureau
werd opgesteld en toegelicht door
de H. C. NIKIS, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST

R. ANDERSEN